**A NEW COURSE IN READING PALI**

**Bài 10.1**

**Đoạn kinh 1 (Rasv)**

Ekasmiṃ samaye satthā gaṇaṃ pahāya ekako’va ekaṃ vanaṃ pāvisi. Pārileyyakanāmo eko hatthirājā’pi hatthigaṇaṃ pahāya taṃ vanaṃ pavisitvā, bhagavantaṃ ekassa rukkhassa mūle nisinnaṃ disvā, pādena paharanto rukkhamūlaṃ sodhetvā soṇḍāya sākhaṃ gahetvā sammajji. Tato paṭṭhāya divase divase soṇḍāya ghaṭaṃ gahetvā pānīyaparibhojanīyaṃ udakaṃ āharati upaṭṭhāpeti, uṇhodakena atthe sati uṇhodakaṃ paṭiyādeti.

Kathaṃ? Kaṭṭhāni ghaṃsitvā aggiṃ pāteti, tattha dārūni pakkhipanto aggiṃ jāletvā tattha tattha pāsāṇe pacitvā, dārukkhaṇḍakena pavaṭṭetvā khuddakasoṇḍiyaṃ khipati. Tato hatthaṃ otāretvā udakassa tattabhāvaṃ jānitvā gantvā satthāraṃ vandati. Satthā tattha gantvā nahāyati. Atha nānāvidhāni phalāni āharitvā deti.

Yadā pana satthā gāmaṃ piṇḍāya pavisati, tadā satthu pattacīvaramādāya kumbhe ṭhapetvā satthārā saddhiṃ yeva gacchati; rattiṃ vāḷamiganivāraṇatthaṃ mahantaṃ daṇḍaṃ soṇḍāya gahetvā yāva aruṇ’uggamanā vanasaṇḍe vicarati.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Từ vựng đoạn kinh 1**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Eka** | Một | Tính |
| **2** | **Samayo** | Thời, dịp | Danh, nam |
| **3** | **Satthar** | Vị thầy | Danh, nam |
| **4** | **Gaṇo** | Đám đông | Danh, trung |
| **5** | **Pahāya** | Từ bỏ | Động, bất biến |
| **6** | **Ekaka** | Một mình, duy nhất | Tính |
| **7** | **Eva** | [nhấn mạnh] | Phụ |
| **8** | **Vanaṃ** | Khu rừng | Danh, trung |
| **9** | **Pāvisi** | Đi vào | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **10** | **Pārileyyako** | Tên riêng | Danh, nam |
| **11** | **Nāma** | Có tên | Tính |
| **12** | **Hatthin** | Voi | Danh, nam |
| **13** | **Rājan** | Vua | Danh, nam |
| **14** | **Pi** | Và [đệm] | Phụ |
| **15** | **So~sa/taṃ~tad/**  **Sā**  **Eso~esa/etaṃ~**  **Etad/esā** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định, 3 |
| **16** | **Pavisitvā** | Đi vào | Động, bất biến |
| **17** | **Bhagavant** | Đức Thế Tôn | Danh, nam |
| **18** | **Rukkho** | Cây | Danh, nam |
| **19** | **Mūlaṃ** | Gốc | Danh, trung |
| **20** | **Nisinna** | Ngồi xuống | Quá phân |
| **21** | **Disvā** | Nhìn thấy | Động, bất biến |
| **22** | **Pādo** | Chân | Danh, nam |
| **23** | **Paharati** | Đánh, đập, giậm | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **24** | **Sodhetvā** | Làm sạch | Động, bất biến |
| **25** | **Soṇḍā** | Vòi | Danh, nữ |
| **26** | **Sākhā** | Cành cây | Danh, nữ |
| **27** | **Gahetvā** | Lấy | Động, bất biến |
| **28** | **Sammajji** | Quét | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **29** | **Paṭṭhāya** | Bắt đầu từ (kết hợp với danh từ xuất xứ cách) | Giới từ |
| **30** | **Divaso** | Ngày | Danh, nam |
| **31** | **Ghaṭo** | Bình nước | Danh, nam |
| **32** | **Pānīyaṃ** | Nước | Danh, trung |
| **33** | **Paribhojanīyaṃ** | Thức ăn | Danh, trung |
| **34** | **Udakaṃ** | Nước | Danh, trung |
| **35** | **Āharati** | Mang | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **36** | **Upaṭṭhāpeti** | Phục vụ | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **37** | **Uṇha** | Nóng | Tính |
| **38** | **Attho** | Lợi ích, nhu cầu | Danh, nam |
| **39** | **Sant** | Thì, là, tồn tại | Hiện phân |
| **40** | **Paṭiyādeti** | Chuẩn bị, sắp đặt | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **41** | **Kathaṃ** | Như thế nào? | Trạng |
| **42** | **Kaṭṭhaṃ** | Cây gỗ, mảnh gỗ | Danh, trung |
| **43** | **Ghaṃsitvā** | Cọ xát | Động, bất biến |
| **44** | **Aggi** | Lửa | Danh, nam |
| **45** | **Pāteti** | Nhóm (lửa) | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **46** | **Tattha** | Tại đó | Trạng |
| **47** | **Dāru** | Mảnh gỗ, khúc gỗ | Danh, trung |
| **48** | **Pakkhipati** | Dồn đống | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **49** | **Jāletvā** | Đốt (lửa) | Động, bất biến |
| **50** | **Pāsāṇo** | Cục đá, hòn đá | Danh, nam |
| **51** | **Pacitvā** | Nấu | Động, bất biến |
| **52** | **Khaṇḍakaṃ** | Khúc (gỗ, cây) | Danh, trung |
| **53** | **Pavaṭṭetvā** | Trở, đảo | Động, bất biến |
| **54** | **Khuddaka** | Nhỏ | Tính |
| **55** | **Soṇḍī** | Hố lõm trên đá | Danh, nữ |
| **56** | **Khipati** | Ném | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **57** | **Hattho** | Vòi | Danh, nam |
| **58** | **Otāretvā** | Hạ thấp | Động, bất biến |
| **59** | **Tatta** | Nóng | Tính |
| **60** | **Bhāvo** | Trạng thái | Danh, nam |
| **61** | **Jānitvā** | Biết | Động, bất biến |
| **62** | **Gantvā** | Đi đến | Động, bất biến |
| **63** | **Satthar** | Vị thầy [Đạo sư] | Danh, nam |
| **64** | **Vandati** | Đảnh lễ | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **65** | **Nahāyati** | Tắm | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **66** | **Atha** | Thế rồi [đệm] | Phụ |
| **67** | **Nānāvidha** | Đa dạng | Tính |
| **68** | **Phalaṃ** | Quả, trái cây | Danh, trung |
| **69** | **Āharitvā** | Lấy, hái | Động, bất biến |
| **70** | **Deti** | Dâng, cúng | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **71** | **Yadā** | Khi, mỗi khi | Phụ |
| **72** | **Pana** | Và, lại nữa [đệm] | Phụ |
| **73** | **Piṇḍo** | Vật thực | Danh, nam |
| **74** | **Pavisati** | Đi vào | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **75** | **Tadā** | Khi đó | Phụ |
| **76** | **Yadā… tadā…** | Khi nào… khi đó… |  |
| **77** | **Patto** | Bát | Danh, nam |
| **78** | **Cīvaraṃ** | Y | Danh, trung |
| **79** | **Ādāya** | Lấy | Động, bất biến |
| **80** | **Kumbho** | Trán | Danh, nam |
| **81** | **Ṭhapetvā** | Đặt | Động, bất biến |
| **82** | **Saddhiṃ** | Cùng với | Giới từ |
| **83** | **Yeva** | [Nhấn mạnh] | Phụ |
| **84** | **Gacchati** | Đi | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **85** | **Ratti** | Ban đêm | Danh, nữ |
| **86** | **Vāḷaṃ** | Rắn | Danh, trung |
| **87** | **Migo** | Thú bốn chân | Danh, nam |
| **88** | **Nivāraṇaṃ** | Sự ngăn chặn | Danh, trung |
| **89** | **Attho** | Mục đích  [X-atthaṃ] = [vì mục đích X] trong đó: [X] ở nguyên mẫu còn [Atthaṃ] là trực bổ cách số ít | Danh, nam |
| **90** | **Mahant** | Lớn | Tính |
| **91** | **Daṇḍo** | Gậy | Danh, nam |
| **92** | **Yāva** | Cho đến khi [kết hợp danh từ xuất xứ cách] | Giới từ |
| **93** | **Aruṇo** | Mặt trời | Danh, nam |
| **94** | **Uggamanaṃ** | Sự mọc lên | Danh, trung |
| **95** | **Vanasaṇḍo** | Rừng rậm | Danh, nam |
| **96** | **Vicarati** | Đi qua lại | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |

**Ngữ pháp đoạn kinh 1**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm Ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 1** |
| **1** | **Hợp âm** | -a + u- = -o- |  |
| **2** | **Vị trí cách độc lập** | Một danh từ vị trí cách kết hợp với một hiện tại phân từ hay một quá khứ phân từ vị trí cách, biểu đạt một sự việc xảy ra trước hay đồng thời với sự việc của động từ chính | **…atthe sati…** |

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Đoạn kinh 8 (SN)**

evaṃ me sutaṃ

ekaṃ samayaṃ bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme.

atha kho aññatarā devatā abhikkantāya rattiyā abhikkantavaṇṇā kevalakappaṃ

jetavanaṃ obhāsetvā yena bhagavā tenupasaṅkami; upasaṅkamitvā bhagavantaṃ

abhivādetvā ekamantaṃ aṭṭhāsi. ekamantaṃ ṭhitā kho sā devatā bhagavantaṃ etadavoca —

“‘kathaṃ nu tvaṃ, mārisa, oghamatarī(\*)’ti? ‘appatiṭṭhaṃ(\*\*) khvāhaṃ, āvuso,

anāyūhaṃ(\*\*\*) oghamatarin’ti.

‘yathā kathaṃ pana tvaṃ, mārisa, appatiṭṭhaṃ anāyūhaṃ oghamatarī’ti?

‘yadākhvāhaṃ, āvuso, santiṭṭhāmi tadāssu saṃsīdāmi;

yadākhvāhaṃ, āvuso, āyūhāmi tadāssu nibbuyhāmi {nivuyhāmi (syā. kaṃ. ka.)}

evaṃ khvāhaṃ, āvuso, appatiṭṭhaṃ anāyūhaṃ oghamatarin’”ti.

“cirassaṃ vata passāmi, brāhmaṇaṃ parinibbutaṃ.

appatiṭṭhaṃ anāyūhaṃ, tiṇṇaṃ loke visattikan”ti. —

idamavoca sā devatā. samanuñño satthā ahosi. atha kho sā devatā — “samanuñño me satthā”ti bhagavantaṃ abhivādetvā padakkhiṇaṃ katvā

tatthevantaradhāyīti.

**Chú giải:**

(1) **aññatarā devatāti** nāmagottavasena apākaṭā ekā devatāti attho

(2) **“devatā”ti** ca idaṃ devānampi devadhītānampi sādhāraṇavacanaṃ

(3) **abhikkantavaṇṇāti** idha **abhikkanta**-saddo abhirūpe

(4) **oghamatarīti** ettha cattāro oghā, kāmogho bhavogho diṭṭhogho avijjoghoti

(5) **atarīti** imaṃ catubbidhampi oghaṃ kena nu tvaṃ, mārisa, kāraṇena tiṇṇoti

(6) **appatiṭṭhanti** appatiṭṭhahanto

(7) **anāyūhanti** anāyūhanto, avāyamantoti

(8) sabbākusalābhisaṅkhāravasena santiṭṭhanto saṃsīdati nāma,

sabbalokiyakusalābhisaṅkhāravasena āyūhanto nibbuyhati nāma

**Từ vựng đoạn kinh 8**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Evaṃ** | Như vậy, nhu thế | Trạng |
| **2** | **Me** | Tôi | Đại, nhân xưng, 1 |
| **3** | **Suta** | Được nghe | Quá phân |
| **4** | **Eka** | Một | Tính |
| **5** | **Samayo** | Thời, dịp, lúc | Danh, nam |
| **6** | **Bhagavant** | Đức Thế Tôn | Danh, nam |
| **7** | **Sāvatthī** | Tên thành phố | Danh, nữ |
| **8** | **Viharati** | Sống, ngụ | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **9** | **Jetavanaṃ** | Tên khu vườn | Danh, trung |
| **10** | **Anāthapiṇḍiko** | Tên riêng | Danh, nam |
| **11** | **Ārāmo** | Chùa, vườn, tu viện | Danh, nam |
| **12** | **Atha** | Thế rồi [đệm] | Phụ |
| **13** | **Kho** | Quả thật [đệm] | Phụ |
| **14** | **Aññatara** | (Một người) nào đó, (một vật) nào đó [giống mạo từ a/an của tiếng Anh] | Tính |
| **15** | **Devatā** | Vị trời | Danh, nữ |
| **16** | **Abhikkanta** | Đi qua | Quá phân |
| **17** | **Ratti** | Buổi đêm, ban đêm | Danh, nữ |
| **18** | **Abhi-** | Hướng đến, ra ngoài, lên, qua | Tiền tố |
| **19** | **Kanta** | Đi | Quá phân [của động từ kamati] |
| **20** | **Vaṇṇo** | Dung sắc, nhan sắc | Danh, nam |
| **21** | **Kamati** | Đi | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **22** | **Kevala** | Toàn bộ | Tính |
| **23** | **Kappa** | Toàn bộ, trọn vẹn | Tính |
| **24** | **Obhāsati** | Chiếu sáng, tỏa sáng | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **25** | **Yena… tena…** | Ở đâu… đến đó… | Đặc ngữ |
| **26** | **Upasaṅkami** | Đi đến | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **27** | **Abhivādeti** | Đảnh lễ | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **28** | **Ekamantaṃ** | Một bên | Trạng |
| **29** | **Aṭṭhāsi** | Đứng | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **30** | **Ṭhita** | Đứng | Quá phân |
| **31** | **So~sa/taṃ~tad/**  **Sā**  **Eso~esa/etaṃ~**  **Etad/esā** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định, 3 |
| **32** | **Avoca** | Nói | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **33** | **Kathaṃ** | Như thế nào, làm sao, bằng cách nào | Trạng |
| **34** | **Nu** | [Đệm] | Phụ |
| **35** | **Tvaṃ** | Bạn, anh, ngài | Đại, nhân xưng, 2 |
| **36** | **Mārisa** | Thưa Ngài [hô cách, số ít] | Danh, nam |
| **37** | **Ogho** | Dòng lũ | Danh, nam |
| **38** | **Atari** | --- |  |
| **39** | **Tari** | Vượt qua | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **40** | **(i)ti** | [ký hiệu trích dẫn] | Phụ |
| **41** | **Appatiṭṭha** | --- |  |
| **42** | **Khvāhaṃ** | Kho + ahaṃ |  |
| **43** | **Āvuso** | Này ông, này bà [hô cách, số ít] | Danh, nam |
| **44** | **Anāyūhaṃ** | --- |  |
| **45** | **Atariṃ** | --- |  |
| **46** | **Yathā** | Giống như, liên quan đến, dựa vào, dựa theo | Trạng |
| **47** | **Pana** | Và [đệm] | Phụ |
| **48** | **Yadā** | Khi nào | Trạng |
| **49** | **Saṃ-** | Hoàn toàn, toàn bộ | Tiền tố |
| **50** | **Tiṭṭhati** | Đứng | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **51** | **Tadā** | Khi đó | Trạng |
| **52** | **Assu** | [Đệm] | Phụ |
| **53** | **Sīdati** | Chìm | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **54** | **Āyūhati** | Nỗ lực, tích lũy, bơi, theo đuổi | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **55** | **Nibbuyhati** | Trôi nổi | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **56** | **Cirassaṃ** | Một thời gian rất lâu đã qua, cuối cùng | Trạng |
| **57** | **Vata** | [đệm] | Phụ |
| **58** | **Passati** | Thấy, biết | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **59** | **Brāhmaṇo** | Bà La Môn | Danh, nam |
| **60** | **Pari-** | Hoàn toàn, toàn bộ, trọn vẹn | Tiền tố |
| **61** | **Nibbuta** | Không còn khao khát, không còn phiền não | Quá phân |
| **62** | **Tiṇṇa** | Vượt qua | Quá phân [của động từ tarati] |
| **63** | **Tarati** | Vượt qua | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **64** | **Loko** | Thế gian | Danh, nam |
| **65** | **Visattikā** | Sự dính mắc, sự khao khát | Danh, nữ |
| **66** | **Ayaṃ/idaṃ~imaṃ/ayaṃ** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định, 3 |
| **67** | **Samanuñña** | Phê chuẩn, chấp thuận | Tính |
| **68** | **Satthar** | Bậc Đạo Sư | Danh, nam |
| **69** | **Ahosi** | Thì, là, tồn tại | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **70** | **Me** | Tôi [dụng cụ, gián bổ, sở hữu cách, số ít] | Đại, nhân xưng, 1 |
| **71** | **Padakkhinaṃ karoti** | Đi vòng bên trái tôn kính | Cụm động từ |
| **72** | **Tattha** | Tại đó, ở đó | Trạng |
| **73** | **Eva** | [nhấn mạnh] | Phụ |
| **74** | **Antaradhāyi** | Biến mất | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **75** | **Nāmaṃ** | Tên | Danh, trung |
| **76** | **Gottaṃ** | Dòng tộc | Danh, trung |
| **77** | **Vasaṃ** | Quyền lực, thẩm quyền, ảnh hưởng, sự tác động | Danh, trung |
| **78** | **Pākaṭa** | Được biết đến | Quá phân |
| **79** | **Attho** | Ý nghĩa, lợi ích, mục đích | Danh, nam |
| **80** | **Ca** | Và, hoặc [liệt kê] | Phụ |
| **81** | **Devo** | Vị trời | Danh, nam |
| **82** | **Pi** | Và [đệm] | Phụ |
| **83** | **Dhītar** | Nữ, con gái | Danh, nữ |
| **84** | **Sādhāraṇa** | Chung | Tính |
| **85** | **Vacanaṃ** | Lời nói, tiếng nói, tiếng gọi, thuật ngữ, từ | Danh, trung |
| **86** | **Idha** | Ở đây | Trạng |
| **87** | **Saddo** | Tiếng, từ | Danh, nam |
| **88** | **Rūpaṃ** | Sắc, nhan sắc | Danh, trung |
| **89** | **Ettha** | Ở đây | Trạng |
| **90** | **Catu** | Bốn | Tính |
| **91** | **Kāmo** | Dục | Danh, nam |
| **92** | **Bhavo** | Hữu | Danh, nam |
| **93** | **Diṭṭhi** | Kiến | Danh, nữ |
| **94** | **Vijjā** | Minh | Danh, nữ |
| **95** | **Catubbidha** | 4 loại | Tính |
| **96** | **Ko/kiṃ/kā** | Ai, cái gì | Đại, nghi vấn |
| **97** | **Kāraṇaṃ** | Nguyên nhân, lý do, cơ sở, hành động, nghĩa vụ, mưu mẹo | Danh, trung |
| **98** | **Patiṭṭhahati** | Đứng vững, trụ lại, vững vàng | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **99** | **Vāyamati** | Nỗ lực, cố gắng, phấn đấu | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **100** | **Sabba** | Tất cả | Tính |
| **101** | **Kusala** | Thiện | Tính |
| **102** | **Abhisaṅkhāraṃ** | Sự hoạt động, sự tích lũy (nghiệp) | Danh, trung |
| **103** | **Nāma** | [nhấn mạnh] | Phụ |
| **104** | **Lokiya** | Trong vòng thế gian (hiệp thế) | Tính |

**Ngữ pháp đoạn kinh 8**

[1] Đọc lần lượt đoạn kinh trên đến chỗ (\*), ta có từ [atari]. Từ này tra từ điển không có, hãy xem xét/phân tích như sau:

[1.1] Suy luận sơ bộ, từ [atari] này có thể là từ loại gì – tức danh từ, tính từ, động từ, hay phụ từ?

[1.2] Dựa vào bảng từ vựng đã cho, hãy thử đề xuất các từ có cùng nguồn gốc với [atari], từ đó đề xuất về từ loại và ý nghĩa của [atari]

[1.3] Giải câu chú giải (5) để xác định ý nghĩa của [atari]

[1.4] Nếu làm kĩ càng bước (1.2), bạn sẽ tìm ra một từ rất gần với [atari], ta gọi từ đó là X. X là từ nào? Dựa vào nội dung lý thuyết ngữ pháp đã học, hãy lý giải vì sao [atari] lại có cấu tạo khác biệt với X. Gợi ý: xem lý thuyết về động từ bất định

[2] Đọc các câu chú giải để xác định các từ ở vị trí (\*\*) và (\*\*\*). Chúng thuộc từ loại gì, có ý nghĩa gì?

[3] Đọc câu Chú giải (1) và lý giải cách dùng từ [aññatara] trong bối cảnh này

[4] Đọc và kết hợp thông tin/ý nghĩa từ đoạn kinh và các câu chú giải trên, bạn hãy thử phân tích/lý giải hiện tượng này: nhiều Phật tử xem nhẹ việc hành thiền, phát triển trí tuệ, chỉ bận rộn hoạt động phước thiện. Hiện tượng này thuộc về tình huống nào trong đoạn kinh trên? Căn cứ vào điểm nào trong kinh/chú giải trên để bạn xác định tình huống đó?